

**REPUBLIQUE DU BURUNDI**



**GUIDE D'AUTORISATION  
DE VOL SPECIAL**

1<sup>ère</sup> Edition, Octobre 2019

Aéroport international Melchior NDADAYE, B.P. 694 Bujumbura – Burundi  
Tél.: +257 22 20 3102 (secrétariat) ; +257 22 20 3100 (tous services)  
Site web : [www.aacb](http://www.aacb)

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	<b>GUIDE</b>	Page: 2 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	<b>AUTORISATION DE VOL SPECIAL GUID-AACB-AIR004</b>	

## FICHE DE CONTROLE

Amendement		Insertion		
N °	Date d'application <sup>1</sup>	Date d'insertion	Nom et signature	Observations
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				

<sup>1</sup> A remplir par le détenteur à chaque amendement

Chaque détenteur est responsable de sa mise à jour dès la réception de l'avis de mise à jour.



 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	<b>GUIDE</b>	Page: 4 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	<b>AUTORISATION DE VOL SPECIAL GUID-AACB-AIR004</b>	

## LISTE DE DISTRIBUTION

<b>Destinataire</b>	<b>N° de copie</b>	<b>Version</b>
Directeur Général AACB	01	Papier
Responsable de la Documentation (Bibliothèque)	02	Papier (original) et électronique
DRSSETA	03	Electronique
Inspecteur du Bureau concerné	05	Papier et électronique
NCMC	06	Electronique
Serveur (IT) AACB	07	Electronique

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	<b>GUIDE</b>	Page: 5 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	<b>AUTORISATION DE VOL SPECIAL GUID-AACB-AIR004</b>	

## LISTE DES PAGES EFFECTIVES

NO	N° d'édition	Date d'édition	N° d'Amendement	Date d'Amendement
1.	01	08/10/2019	00	
2.	01	08/10/2019	00	
3.	01	08/10/2019	00	
4.	01	08/10/2019	00	
5.	01	08/10/2019	00	
6.	01	08/10/2019	00	
7.	01	08/10/2019	00	
8.	01	08/10/2019	00	
9.	01	08/10/2019	00	
10.	01	08/10/2019	00	
11.	01	08/10/2019	00	
12.	01	08/10/2019	00	
13.	01	08/10/2019	00	

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	<b>GUIDE</b>	Page: 6 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	<b>AUTORISATION DE VOL SPECIAL GUID-AACB-AIR004</b>	

## FEUILLE D'OBSERVATION

Malgré les vérifications faites, certaines inexactitudes ou erreurs peuvent subsister dans les informations fournies.

Toute personne ayant relevé de telles erreurs ou inexactitudes dans ce document est priée de bien vouloir en faire mention sur cette feuille en précisant la référence de la page en question.

Cette page doit ensuite être envoyée au bureau qui a rédigé le texte qui prendra en compte vos remarques et vous fera parvenir un accusé de réception ainsi qu'une nouvelle feuille d'observation.

Date :	Nom du rédacteur:	Direction / Bureau:	Pages:	OBSERVATIONS :

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	<b>GUIDE</b>	Page: 7 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	<b>AUTORISATION DE VOL SPECIAL GUID-AACB-AIR004</b>	

**PAGE DE VALIDATION**

NOM ET FONCTION	SIGNATURE	DATE
REDIGE PAR		
VERIFIE PAR		
APPROUVE PAR		

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	<b>GUIDE</b>	Page: 8 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	<b>AUTORISATION DE VOL SPECIAL GUID-AACB-AIR004</b>	

## Table des matières

FICHE DE CONTROLE .....	2
LISTE DES AMENDEMENTS .....	3
LISTE DE DISTRIBUTION .....	4
LISTE DES PAGES EFFECTIVES .....	5
FEUILLE D'OBSERVATION .....	6
PAGE DE VALIDATION .....	7
1. OBJET/ PURPOSE.....	9
2. REFERENCES / <i>REFERENCES</i> .....	9
3. ORIENTATION ET PROCEDURE/ <i>GUIDANCE AND PROCEDURE</i> .....	9
3.1 Généralités / <i>General</i> .....	9
3.2 Autorisation de vol spécial / <i>Special Flight Permit</i> .....	9

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	<b>GUIDE</b>	Page: 9 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	<b>AUTORISATION DE VOL SPECIAL GUID-AACB-AIR004</b>	

## 1. OBJET/ PURPOSE

Le présent guide est mis en place pour donner des informations et orientations pour le respect des spécifications réglementaires qui se rapportent à la délivrance d'autorisation de vol spécial.

*This guide is issued to provide information and guidance to the fulfilment of regulatory requirements that relate to the issue of Special Flight Permit.*

## 2. REFERENCES / REFERENCES

Articles 13, 17 et 19 du Règlement de l'aviation civile sur la navigabilité des aéronefs  
*Regulations 13, 17 and 19 of the Civil Aviation (Airworthiness) Regulations*

## 3. ORIENTATION ET PROCEDURE/GUIDANCE AND PROCEDURE

### 3.1 Généralités / General

**3.1.1** Un propriétaire d'aéronef immatriculé au Burundi ou un agent du propriétaire peut demander à l'Autorité la délivrance d'autorisation de vol spécial pour cet aéronef. Le requérant de certificat fait la demande sur un formulaire et de la manière prescrite par l'Autorité.

*An owner of an aircraft registered in Burundi or agent of the owner may apply to the Authority for issue of Special Flight Permit for that aircraft. The applicant for a certificate shall apply on a form and or in a manner prescribed by the Authority.*

**3.1.2** Une autorisation délivrée en vertu du Règlement à l'égard d'un aéronef immatriculé au Burundi cessera d'être en vigueur à tout moment où les modalités et conditions établies pour la délivrance ou le renouvellement du certificat ne seront pas maintenues ou respectées.

*A permit issued under the Regulations in respect of an aircraft registered in Burundi shall cease to be in force any time the terms and conditions established at the issue or renewal of the Certificate are not maintained or complied with.*

### 3.2 Autorisation de vol spécial / Special Flight Permit

**3.2.1** L'Autorité peut délivrer une autorisation de vol spécial à un aéronef qui est capable de voler en toute sécurité, mais incapable de répondre aux exigences de navigabilité applicables, aux fins de :

*The Authority may issue a special flight permit for an aircraft that is capable of safe flight but unable to meet applicable airworthiness requirements for the purpose of:*

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	<b>GUIDE</b>	Page: 10 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	<b>AUTORISATION DE VOL SPECIAL GUID-AACB-AIR004</b>	

a) voler vers une base où pourront s'effectuer de la pesée, de la peinture, des réparations, des modifications, de la maintenance ou des inspections ou vers un point de stockage;

*flying to a base where weighing, painting, repairs, modifications, maintenance or inspections are to be performed or to a point of storage*

(b) voler à des fins d'expérimentation ou d'essai d'aéronef, y compris ses moteurs et équipements;

*flying for the purpose of experimenting with or testing the aircraft including its engines and equipment;*

(c) voler dans le but de qualification pour la délivrance, le renouvellement ou la validation du certificat de navigabilité ou du certificat restreint de navigabilité et pour l'approbation d'une modification de l'aéronef;

*flying for the purpose of qualifying for the issue, renewal or validation of certificate of airworthiness or restricted certificate of airworthiness and the approval of a modification of the aircraft;*

(d) livrer ou exporter l'aéronef;  
*delivering or exporting the aircraft;*

(e) évacuer un aéronef des zones de danger imminent;  
*evacuating aircraft from areas of impending danger ;*

(f) exploiter un aéronef à une masse supérieure à la masse maximale certifiée au décollage, pour un vol effectué au-delà d'une portée normale au-dessus des zones d'eau ou de terre dans lesquelles des installations convenables d'atterrissage ou le carburant approprié ne sont pas disponibles, tout en limitant l'excès de masse au carburant supplémentaire, aux installations pour transport du carburant et équipements nécessaires de navigation.

*operating at mass in excess of the aircraft's maximum certified takeoff mass for flight beyond normal range over water or land areas where adequate landing facilities or appropriate fuel are unavailable with the excess mass limited to additional fuel, fuel-carrying facilities and navigation equipment necessary for the flight.*

**3.2.2** Toute demande d'une autorisation de vol spécial doit être faite à l'Autorité sur un formulaire prescrit AACB-AWS004, ou sous forme de lettre avec les mots « Demande d'autorisation de vol spécial » clairement marqués et indiquant au moins les éléments suivants:

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	<b>GUIDE</b>	Page: 11 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	<b>AUTORISATION DE VOL SPECIAL GUID-AACB-AIR004</b>	

*Application for a Special Flight Permit should be made to the Authority on the prescribed Form : FORM-AACB-AIR004, or in letter form with the words “Application for Special Flight Permit” clearly marked and indicating at least the following:*

- a) le nom et l'adresse du propriétaire enregistré de l'aéronef ;  
*the name and address of the registered owner of the aircraft;*
- b) la marque, modèle, numéro de série et les marques d'immatriculation de l'aéronef;  
*the make, model, serial number and registration marks of the aircraft;*
- c) le motif du vol;  
*the purpose of the flight;*
- d) l'itinéraire proposé;  
*the proposed itinerary;*
- e) l'équipage exigé pour l'exploitation de l'aéronef;  
*the crew required to operate the aircraft;*
- f) les renseignements sur la non-conformité aux exigences de navigabilité en vigueur;  
*details of non-compliance with applicable airworthiness requirements;*
- g) toute restriction que le demandeur estime nécessaire pour l'exploitation sécuritaire de l'aéronef;  
*any restriction the applicant considers necessary for safe operation of the aircraft;*
- h) toute autre information jugée nécessaire par l'Autorité dans le but de limitations d'exploitation prescrites.  
*any other information considered necessary by the Authority for the purpose of prescribing operating limitations.*

**3.2.3** Du moment qu'une autorisation de vol spécial est délivrée pour permettre l'exploitation d'un aéronef qui peut ne pas répondre aux normes de navigabilité établies par le règlement de l'aviation civile, les limitations appropriées doivent être prescrites. Pour permettre la détermination de ces limitations, l'Autorité peut faire ou demander au requérant de faire des inspections ou essais appropriés. En raison de différents types d'exploitations concernées, il peut y avoir de différences dans les limitations détaillées. Toutefois, les limitations ci-après sont considérées comme nécessaires dans toutes les autorisations de vol spécial :

*Since a Special Flight Permit is issued to cover operation of an aircraft which may not meet airworthiness standards established by the Civil Aviation Regulations,*

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	<b>GUIDE</b>	Page: 12 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	<b>AUTORISATION DE VOL SPECIAL GUID-AACB-AIR004</b>	

*appropriate limitations must be prescribed. To enable determination of these limitations, the Authority may make or require the applicant to make appropriate inspections or tests. Because of the different kinds of operations involved, there may be differences in the detailed limitations. However, the following limitations are considered to be essential in all Special Flight Permit:*

a) une copie d'autorisation de vol spécial doit être affichée à bord de l'aéronef pendant tout le temps de son utilisation dans les conditions prescrites de l'autorisation;

*a copy of the Special Flight Permit must be displayed in the aircraft at all times when operating under the terms of the authorization;*

b) les marques d'immatriculation attribuées à l'aéronef par le Burundi doivent être apposées sur l'aéronef;

*the registration marks assigned to the aircraft by 0Burundi must be displayed on the aircraft;*

c) des personnes ou des biens ne peuvent pas être transportés contre rémunération;

*Persons or property shall not be carried for compensation or hire;*

d) nul ne peut être transporté dans l'aéronef, sauf si cette personne est indispensable aux fins de ce vol et a été informée du contenu de l'autorisation de vol spécial et de l'état de navigabilité de l'aéronef ;

*No person shall be carried in the aircraft unless that person is essential to the purpose of the flight and has been advised of the contents of the Special Flight Permit and the airworthiness status of the aircraft;*

e) l'aéronef doit être exploité uniquement par l'équipage détenteur de brevets ou licences appropriés, délivrés ou validés par le Burundi ;

*the aircraft shall be operated only by crew holding appropriate certificates or licenses issued or validated by Burundi ;*

f) tous les vols doivent être effectués en conformité avec les règles et procédures d'exploitation de vol en vigueur dans des Etats de l'itinéraire prévu;  
*all flights shall be conducted in accordance with the applicable general operating rules of the States in or over which the operations are conducted;*

g) tous les vols doivent être effectués de manière à éviter les zones ayant un trafic dense ou toute autre région où le vol pourrait créer une exposition dangereuse à des personnes ou des biens;

 Autorité de l'Aviation Civile du Burundi	<b>GUIDE</b>	Page: 13 de 13 Révision: 00 Date: 08/10/2019 Edition 01
	<b>AUTORISATION DE VOL SPECIAL GUID-AACB-AIR004</b>	

*all flights shall be conducted so as to avoid areas having heavy traffic or any other areas where flights might create hazardous exposure to persons or property;*

h) tous les vols doivent être effectués dans les limitations d'exploitation de performance prescrites dans le manuel de vol de l'avion et ces limitations supplémentaires doivent être spécifiées par l'Etat d'immatriculation pour le vol particulier;

*all flights shall be conducted within the performance operating limitations prescribed in the aeroplane flight manual and those additional limitations specified by the State of Registry for the particular flight;*

i) tous les vols doivent être effectués avant la date d'expiration de l'autorisation. Si le vol implique des opérations au-dessus des Etats autre que le Burundi, l'exploitant de l'aéronef doit obtenir des autorisations auprès des autorités compétentes de ces Etats avant d'entreprendre le vol.

*all flights shall be conducted prior to the expiry date of the Authorization. If the flight involves operations over States other than Burundi, the operator of the aircraft must obtain Authorizations from the appropriate authorities of those States prior to undertaking the flight.*

**3.2.4** L'autorisation de vol spécial sera délivrée uniquement après que l'Autorité aura été convaincue que l'aéronef est convenablement équipé et en toute sécurité de voler.

*The Special Flight Permit Certificate will be issued only after the Authority is satisfied that the aircraft is appropriately equipped and safe to fly.*

**3.3.5** L'autorisation de vol spécial est non renouvelable. Quand elle expire, l'exploitant doit demander de nouveau une autre autorisation.

*The Special Flight Permit Certificate is not renewable. It is issued on a time to time basis. When it expires the operator shall apply again for another permit to be issued.*

**3.3.6** L'autorisation de vol spécial est valide pour les dates et la durée mentionnées sur l'autorisation mais ne dépassera guère soixante-douze (72) heures.

*The Special Flight Permit is valid for the dates and duration indicated on the permit but will not exceed seventy-two (72) hours.*